האנגלית הסינגפורית והאנגלית הבינלאומית

Dr Alexander Ressos, TEP
Attorney-at-Law (Switzerland and Germany),
Solicitor (England & Wales and Hong Kong)
Of Counsel, KGP Legal LLC
alexander.ressos@kgplegal.com.sg
www.ressos.com.sg

האנגלית הסינגפורית התקנית

האנגלית של סינגפור היא זן של אנגלית בעל מאפיינים משלו. האנגלית הסינגפורית התקנית (Standard Singapore English) הולכת בעקבות הכתיב והדקדוק הבריטיים, כך שחוזה סינגפורי כותב *colour*, *realise* ו־*programme*. ההגייה שלה ברובה אינה רוטית (non-rhotic), על פי הדגם של האנגלית הבריטית הדרומית, ואילו המקצב שלה נוטה להיות מתוזמן לפי הברות (syllable-timed), בשונה מהמקצב המתוזמן לפי הטעמות (stress-timed) של האנגלית הבריטית.[1] מחקר של המכון הלאומי לחינוך (National Institute of Education) משנת 2003 הגיע למסקנה שהגייה סינגפורית תקנית הייתה "on the cusp of being standardised".[2] בכתב קשה להבחין בין האנגלית הסינגפורית התקנית לבין האנגלית של לונדון או של סידני, וזו הנקודה החשובה למשפט ולפיננסים.

בלשנים מתארים את האנגלית בסינגפור כזן חדש של אנגלית במעגל השני מבין שלושת המעגלים שהציע Braj Kachru: שפה של ה"מעגל החיצוני" (outer circle), שהגיעה עם השלטון הקולוניאלי והפכה לשפת המדינה, בתי הספר והמקצועות החופשיים.[3] סינגפור מצוטטת לעתים קרובות כמקרה שבו זן של המעגל החיצוני התקרב יותר מכל למעגל הפנימי. חלק הולך וגדל מדובריה הם בעלי אנגלית כשפה ראשונה, והם משתמשים בה בכל תחומי החיים.

© 2026 Dr Alexander Ressos. General information only, not legal, tax or investment advice. No client relationship is created. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. More information at SingaporeIQ.com and ressos.com.sg.

סינגליש

לצד האנגלית הסינגפורית התקנית קיימת הסינגליש (Singlish), האנגלית הדיבורית של סינגפור, שבלשנים מכנים Singapore Colloquial English. הדקדוק שלה מבליט את הנושא (topic-prominent), משמיט לעתים קרובות את הפועל *be*, משתמש בהכפלה ונשען על מילות שיח כגון *lah*, *ah* ו־*what*. אוצר המילים שלה מבוסס על האנגלית הבריטית, עם מילים שאולות בעיקר ממלאית ומהוקיין והשפעה גוברת של המנדרינית.[4] מילים כגון *kiasu* (פוחד להחמיץ), *shiok* (טעים או מצוין) ו־*kaypoh* (חטטן) מובנות לסינגפורים מכל הקהילות.

חוקרים תיארו את היחס בין שני הזנים בשתי דרכים. John Platt התייחס אליהם כאל נקודות על רצף, שבקצהו האחד האנגלית התקנית ובקצהו האחר הסינגליש הרחבה ביותר. מ־1990 תיארה אותם Anthea Fraser Gupta כצמד דיגלוסי, שבו הדוברים בוחרים במודע בין זן גבוה למטרות רשמיות לבין זן נמוך למטרות לא רשמיות.[5] התיאור השני תואם את הניסיון של המרכז הפיננסי. אותה בנקאית המשתמשת בסינגליש במטבחון עוברת לאנגלית תקנית כשהיא מציגה ללקוח מפרנקפורט או מנסחת מזכר אשראי.

תנועת "דברו אנגלית טובה"

הממשלה ראתה זה מכבר בסינגליש איום על הערך הכלכלי של האנגלית. בנאום עצרת יום העצמאות (National Day Rally) של 1999 הזהיר ראש הממשלה Goh Chok Tong כי "if we speak a corrupted form of English that is not understood by others, we will lose a key competitive advantage". הוא השיק את תנועת "דברו אנגלית טובה" (Speak Good English Movement) ב־29 באפריל 2000, תחת הסיסמה "Speak Well. Be Understood".[6] כבר בנאום העצרת של 1999 הצביע Goh על הסיטקום הפופולרי *Phua Chu Kang Pte Ltd*, שדמותו הראשית דיברה סינגליש רחבה, ובעקבות זאת צמצמה התוכנית את השימוש בה.[7] Lee Kuan Yew ניסח את הטיעון בבוטות ב־1999: "Singlish is a handicap we must not wish on Singaporeans".[8]

מדיניות השידור הלכה באותו קו. קוד תוכניות הטלוויזיה בשידור חופשי (Free-to-air Television Programme Code) של רשות פיתוח המדיה (Media Development Authority), קודמתה של רשות פיתוח התקשורת והמדיה (Infocomm Media Development Authority) של ימינו, התיר סינגליש רק בראיונות שבהם המרואיין אינו דובר שום צורה אחרת של אנגלית.[9] תנועת "דברו אנגלית טובה", המתחדשת מדי שנה בסיסמאות חדשות, שואפת

© 2026 Dr Alexander Ressos. General information only, not legal, tax or investment advice. No client relationship is created. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. More information at SingaporeIQ.com and ressos.com.sg.

לעודד את תושבי סינגפור לדבר אנגלית נכונה דקדוקית שמובנת בכל מקום. המסר שלה היה תמיד כלכלי. מרכז פיננסי המוכר את שירותיו לעולם זקוק לכוח עבודה שהעולם מבין את האנגלית שלו.

ממגבלה לסמן תרבותי

העמדות הציבוריות השתנו מאז 2000. סקרים שנערכו ב־2013 וב־2018 מצאו שכמחצית מהמשיבים יכלו לדבר סינגליש היטב או היטב מאוד, ומשיבים צעירים דיווחו על שליטה גבוהה יותר ממבוגרים. מחקר של המכון למחקרי מדיניות (Institute of Policy Studies) משנת 2018 מצא ש־8 אחוז מתושבי סינגפור זיהו את הסינגליש כשפתם העיקרית, לעומת כשליש שציינו את האנגלית.[10] המנהיגים הפוליטיים ריככו את הטון. ב־2015 בירך ראש הממשלה Lee Hsien Loong, שדיבר בחלקו בסינגליש, על הביטחון הגובר בזהות הלאומית של סינגפור. ב־2019 תיאר יושב ראש תנועת "דברו אנגלית טובה", Jason Leow, את הסינגליש כ־"cultural marker for many Singaporeans."[11]

מילון אוקספורד לאנגלית (Oxford English Dictionary) הלך באותה דרך. *Lah* ו־*sinseh* נכנסו אליו במרץ 2000, ו־*kiasu* ב־2007. קבוצה של תשעה־עשר מונחים סינגפוריים, ובהם *ang moh*, *shiok* ו־*sabo*, באה בעקבותיהן ב־2016. אחד־עשר מונחים נוספים הוכנסו ב־2026, ובהם *BTO*, *wayang* ו־*kaypoh*.[12] ההכרה במילות סינגליש בידי המילון המוביל של האנגלית הבריטית מראה שהאנגלית הסינגפורית הפכה לאחד הזנים הלאומיים המוכרים של השפה, לצד אלה של אוסטרליה, הודו או דרום אפריקה.

מובנות כנכס מסחרי

עבור המרכז הפיננסי יש לוויכוח על הסינגליש תשובה מעשית ברורה. ערכה של האנגלית כתשתית תלוי במידה שבה היא מובנת ללקוחות, לצדדים נגדיים, לרגולטורים ולבתי משפט בחו"ל. האנגלית הסינגפורית התקנית עומדת במבחן זה במלואו. פסק דין סינגפורי, מסמך התייעצות של הרשות המוניטרית של סינגפור (Monetary Authority of Singapore, MAS) או חוות דעת של משרד עורכי דין סינגפורי נקראים כאנגלית בינלאומית תקנית, וקורא בלונדון או בניו יורק יכול להסתמך עליהם בלי הסבר. הסינגליש, לעומת זאת, היא שפה של אינטימיות ושל זהות, שבה משתמשים סינגפורים בינם לבין עצמם. קיומה אינו עולה למרכז הפיננסי דבר, כל עוד אנשי המקצוע יכולים לעבור בין שני המשלבים, ורובם הגדול עושים זאת כדבר מובן מאליו.

© 2026 Dr Alexander Ressos. General information only, not legal, tax or investment advice. No client relationship is created. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. More information at SingaporeIQ.com and ressos.com.sg.

הסיכון החמור יותר טמון במקום אחר. מרכז פיננסי העובד בשפה עולמית מתחרה בכל מרכז אחר העושה אותו דבר. לונדון, ניו יורק, הונג קונג, דובאי והמרכזים הפיננסיים הבינלאומיים של הודו ושל המפרץ מציעים כולם משפט, רגולציה ויישוב סכסוכים באנגלית. האנגלית מעניקה לסינגפור גישה לשוק העולמי, אך אינה מעניקה לה יתרון ייחודי על פני מתחרותיה העיקריות. היתרונות הייחודיים חייבים לנבוע מהשילוב של האנגלית עם דבר נוסף: שפה אסייתית שנייה, מוניטין של יושרה, מדינה אמינה והבנה עמוקה של האזור. הפרקים הבאים של חלק J והפרקים על התחרות בחלק K חוזרים לנקודה זו.

הערות

1. Wikipedia, "Singapore English" (נצפה בנובמבר 2026): Standard Singapore English "retains British spelling and grammar"; "Singaporean accents can be said to be largely non-rhotic"; האנגלית הסינגפורית נוטה לתזמון לפי הברות, בשונה מהאנגלית הבריטית המתוזמנת לפי הטעמות. ↩

2. Wikipedia, "Singapore English" (נצפה בנובמבר 2026), על מחקר National Institute of Education משנת 2003. ↩

3. Braj B. Kachru, "Standards, codification and sociolinguistic realism: the English language in the outer circle", בתוך Randolph Quirk ו־H.G. Widdowson (eds), *English in the World*, Cambridge, Cambridge University Press, 1985, עמ' 11–30. ↩

4. Wikipedia, "Singlish" (נצפה בנובמבר 2026), על ההגייה שלה, הדקדוק המבליט את הנושא, השמטת *be*, ההכפלה, מילות שיח כגון *ah*, *lah* ו־*what*, ואוצר המילים המבוסס על האנגלית הבריטית עם מילים שאולות בעיקר ממלאית ומהוקיין. ↩

5. Wikipedia, "Singlish" (נצפה בנובמבר 2026): התייחס לאנגלית הסינגפורית ולסינגליש כאל Platt (1975–1989) "creole continuum"; Gupta (מ־1990) התייחסה אליהן כאל צמד דיגלוסי, שבו Standard Singapore English הוא המשלב הגבוה ו־Colloquial Singapore English המשלב הנמוך. ↩

6. Wikipedia, "Speak Good English Movement" (נצפה בנובמבר 2026): הושקה ב־29 באפריל 2000 בידי ראש הממשלה Goh Chok Tong, עם ועדה בראשות David Wong; הצהרתו של Goh בנאום עצרת יום העצמאות של 1999 "if we speak a

© 2026 Dr Alexander Ressos. General information only, not legal, tax or investment advice. No client relationship is created. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. More information at SingaporeIQ.com and ressos.com.sg.

corrupted form of English that is not understood by others, we will lose a key competitive advantage"; הסיסמה "Speak Well, Be Understood". ↩

7. Wikipedia, "Singlish" (נצפה בנובמבר 2026): ב־1999 הצביע Goh Chok Tong על *Phua Chu Kang Pte Ltd* ועל השימוש שלה בסינגליש, ובעקבות זאת צמצמה התוכנית את הסינגליש שבה. ↩

8. Wikipedia, "Language policy in Singapore" (נצפה בנובמבר 2026), בהסתמך על Wee (2010) על *The Sunday Times*, 15 באוגוסט 1999: "Singlish is a handicap we must not wish on Singaporeans." ↩

9. Wikipedia, "Language policy in Singapore" (נצפה בנובמבר 2026), בהסתמך על Free-to-air Television Programme Code של Media Development Authority: סינגליש מותרת רק ב־"interviews, where the interviewee speaks only Singlish". ↩

10. Wikipedia, "Languages of Singapore" (נצפה בנובמבר 2026): מחקר של Institute of Policy Studies משנת 2018 מצא ש־8 אחוז זיהו את הסינגליש כשפתם העיקרית וכשליש את האנגלית; סקרים ב־2013 וב־2018 מצאו שכמחצית מהמשיבים יכלו לדבר סינגליש היטב או היטב מאוד. ↩

11. Wikipedia, "Singlish" (נצפה בנובמבר 2026), על דבריו של Lee Hsien Loong ב־2015; Wikipedia, "Speak Good English Movement" (נצפה בנובמבר 2026): Jason Leow, יושב ראש התנועה, בהשקת מבצע 2019 ב־14 ביוני 2019, כינה את הסינגליש "cultural marker for many Singaporeans". ↩

12. Wikipedia, "Singlish" (נצפה בנובמבר 2026): *lah* ו־*sinseh* ב־OED ממרץ 2000, *kiasu* ב־2007, 19 מונחים ב־2016 ובהם *ang moh*, *shiok*, *sabo* ו־11 מונחים ב־2026 ובהם *BTO*, *wayang* ו־*kaypoh*. ↩

Disclaimer

This article is provided for general information only. It is based on publicly available sources as at its date of publication. These sources have not been independently verified against licences, regulatory registers or the records of the entities concerned. It is not legal, tax, financial or investment advice. Nor is it a recommendation to invest in, transact with or use the services of any entity mentioned.

© 2026 Dr Alexander Ressos. General information only, not legal, tax or investment advice. No client relationship is created. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. More information at SingaporeIQ.com and ressos.com.sg.

Law and regulation change frequently, so the content may be incomplete or outdated. To the fullest extent permitted by law, Dr Alexander Ressos and the publisher of SingaporeIQ exclude all liability for loss or damage arising from the use of or reliance on this article. Readers should obtain advice on their specific circumstances before acting or refraining from action.

Names and trademarks of the entities discussed belong to their owners and are used for identification only. Their mention implies no endorsement, affiliation or allegation of wrongdoing. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. Corrections and updates: contact@ressos.com.

© 2026 Dr Alexander Ressos. This article may be quoted with attribution to SingaporeIQ (SingaporeIQ.com). Reproduction in full and any commercial use require prior written consent. The Legal Terms at https://singaporeiq.com/legal-terms apply.

Author contact: Dr Alexander Ressos, TEP · contact@ressos.com

© 2026 Dr Alexander Ressos. General information only, not legal, tax or investment advice. No client relationship is created. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. More information at SingaporeIQ.com and ressos.com.sg.